

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	陳元貴 CHEN, YUAN-KUEI
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文在職班三 B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXK3B		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	本課程主要是指導學生日中翻譯,學習如何將日文文章正確翻譯成中文。而在課程當中也會依照講義的內容向學生解說日文文法與詞彙的應用。		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	教學目標在於指導學生學會日中翻譯的基礎與技巧,期望對學生在閱讀日文相關的文章與在職場上有所助益。		C3	ACDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	教學目標在於指導學生學會日中翻譯的基礎與技巧,期望對學生在閱讀日文相關的文章與在職場上有所助益。	講述、討論、實作	紙筆測驗、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	第六章 詞義的確定	
2	101/02/20~ 101/02/26	第七章 意譯	
3	101/02/27~ 101/03/04	日本時事文章翻譯技巧解析(A)	
4	101/03/05~ 101/03/11	第八章 否定式的譯法	
5	101/03/12~ 101/03/18	第九章 被動式的譯法	
6	101/03/19~ 101/03/25	日本時事文章翻譯技巧解析(B)	
7	101/03/26~ 101/04/01	第九章 被動式的譯法	
8	101/04/02~ 101/04/08	第十章 連續式及其附加成分的譯法	
9	101/04/09~ 101/04/15	日本時事文章翻譯技巧解析(C)	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	第十一章 幾個指示詞的譯法	
12	101/04/30~ 101/05/06	第十二章 數字增減的譯法	

13	101/05/07~ 101/05/13	第十三章 こと、もの、も、ところの語義及四者の慣用語	
14	101/05/14~ 101/05/20	日本時事文章翻譯技巧解析(D)	
15	101/05/21~ 101/05/27	第十四章 順譯和斷譯	
16	101/05/28~ 101/06/03	第十五章 分譯和解譯	
17	101/06/04~ 101/06/10	第十六章 和譯和混譯	
18	101/06/11~ 101/06/17	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	『日漢翻譯技巧』，靖立青，鴻儒堂出版社，ISBN：978-9578357327		
參考書籍	『中日互譯捷徑』，高寧，鴻儒堂出版社，ISBN：978-9578357464 『常見中日時事對照用語』，蘇定東，鴻儒堂出版社，ISBN：978-9578357891		
批改作業 篇數	2 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		